Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym dniu weźmiecie sobie dorodny owoc\* drzew,\*\* liście palm, gałązki drzew liściastych i z wierzb nadrzecznych – i będziecie weselić się przed obliczem JAHWE, waszego Boga, przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym dniu weźmiecie najlepsze liście z drzew — liście palm, gałązki drzew liściastych, rózgi z nadbrzeżnych wierzb — i będziecie weselić się przed JAHWE, waszym Bogiem, przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszego dnia weźmiecie sobie owoce z najlepszych drzew, gałązki palmowe, gałązki gęstych drzew i wierzbiny znad potoku i będziecie się weselić przed JAHWE, waszym Bogiem, przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy weźmiecie sobie pierwszego dnia owocu z drzewa co najpiękniejszego, i gałązek palmowych, i gałązek drzewa gęstego, i wierzbiny od potoku, i weselić się będziecie przed Panem Bogiem waszym przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmiecie sobie dnia pierwszego owoce z drzewa napięknięjszego i rózczki palmowe, i gałązki drzewa gęstych gałęzi, i wierzbiny od potoku, i będziecie się weselić przed JAHWE Bogiem waszym: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźcie sobie pierwszego dnia owoce pięknych drzew, liście palmowe, gałązki drzew o gęstym listowiu i wierzb nadrzecznych. Będziecie się weselić wobec Pana, Boga waszego, przez siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym dniu weźmiecie sobie owocu ze szlachetnych drzew, gałązki palmowe, gałązki z drzew rozłożystych i z wierzby znad potoku i będziecie się weselić przed Panem, Bogiem waszym, przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym dniu weźmiecie sobie owoce pięknych drzew, liście palmowe, gałązki z gęstych drzew i wierzb znad potoku i przez siedem dni będziecie weselić się przed JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszego dnia weźmiecie sobie dorodne owoce drzew, gałązki palmowe, łodygi mirtu i gałęzie wierzb nadrzecznych i będziecie się weselić przed JAHWE, Bogiem waszym, przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym dniu weźmiecie dorodne owoce drzew, liście palmowe, gałązki gęstych drzew i wierzb nadrzecznych i będziecie się weselić przed Jahwe, waszym Bogiem, przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmiecie sobie pierwszego dnia owoc cytrusowego drzewa, [nierozsunięte] liście palmy, gałązkę mirtu i wierzby znad potoku. I będziecie się radować przed Bogiem, waszym Bogiem, przez siedem dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмете в перший день гарний плід дерева і гілки пальм і густі галузки дерева і верби і галузки тополі з потоку, щоб веселитися перед Господом Богом вашим сім днів в році. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego dnia weźmiecie sobie także owoc drzewa hadar, palmowe pąki, gałązki rozłożystego drzewa oraz poprzeczne wierzbiny i przez siedem dni weselcie się przed WIEKUISTYM, waszym Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w pierwszym dniu macie sobie wziąć owoc z okazałych drzew, liście drzew palmowych i gałęzie z gałęzistych drzew oraz topoli z doliny potoku, i przez siedem dni będziecie się radować przed Jehową, waszym Bogiem. |

1. 1) Kont. zdaje się wskazywać na dorodne listowie drzew, <x>30 23:40</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dorodny owoc drzew, הָדָר עֵץ ּפְרִי , lub: owoc szlachetnych drzew. [↑](#footnote-ref-3)